

Northern Latino

El periódico comunitario gratis en español de Yukon y del Norte Publicado el primer miércoles de cada mes en Whitehorse
The free community newspaper in Spanish for Yukon and the North Published the first Wednesday of each month in Whitehorse
Le mensuel communautaire gratuit en espagnol du Yukon et du Nord Publié le premier mercredi de chaque mois à Whitehorse

NUMERO VEINTYDOS

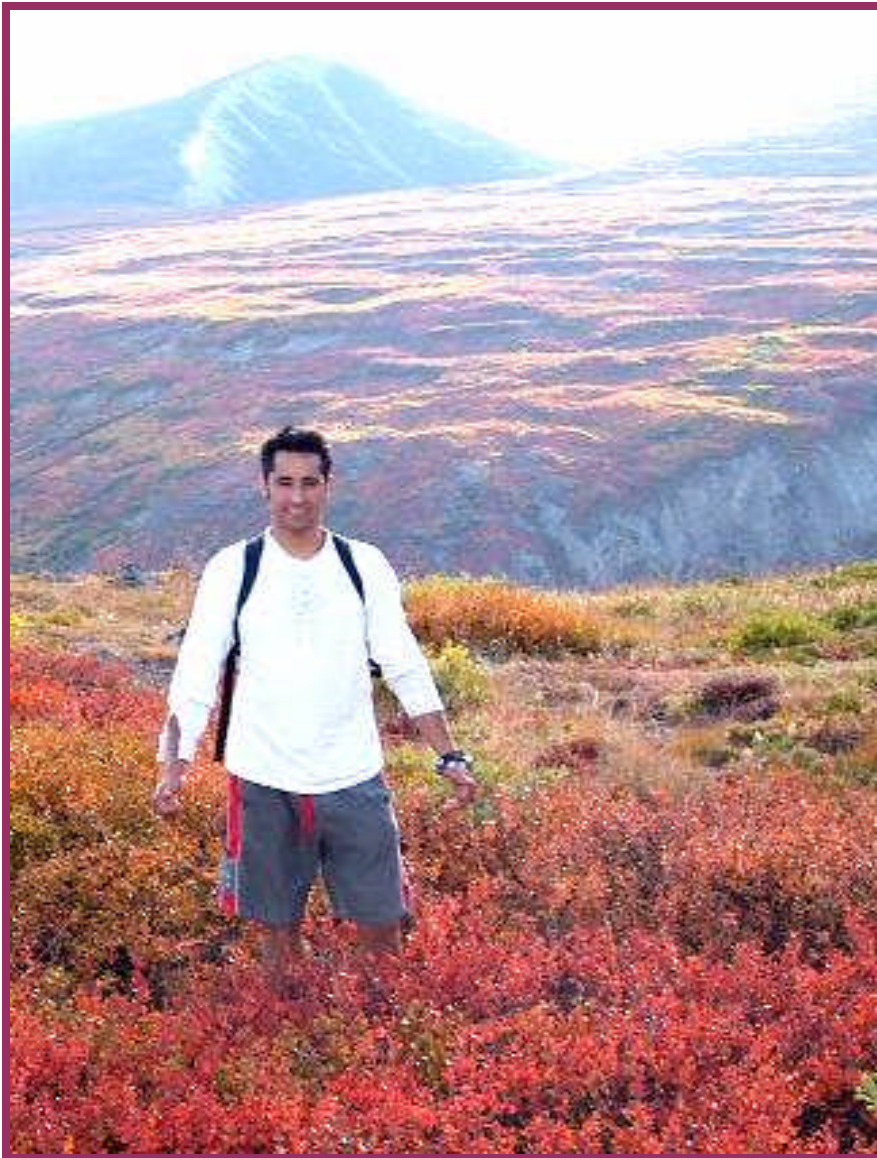
Día cuatro de octubre del año 2006



"La luz del sol es la suma de sus millones de rayos"

Paulo Coelho

EDICIÓN DE OTOÑO



Víctor Lavanderos, aquí en la tundra yukonense (p. 4, 5)

EN ESTE NÚMERO:

- P. 2 EDITORIAL
- P. 3 VIDA COMUNITARIA
- P.4 ENTREVISTA
- P.5 PAGINA BILINGUE
- P.6 LENGUA
- P.6 LITERATURA
- P. 7 AMERICA LATINA
- P. 8 MALÍ
- P. 9 PERÚ-YUKON
- P.10 JOVENES

Los lectores de Northern Latino son estudiantes de la lengua, residentes con raíces latinas, viajeros a países latinos, residentes del mundo entero que se interesan de un modo u otro a "lo latino" –
Info: dmitaine@klondiker.com



Próxima publicación:
1 de noviembre de 2006

Fecha Límite para textos:
25 de octubre de 2006

Hola Amigos

Intercambios entre Norte y Sur inspiran nuestro periódico este mes. Envíenos sus ideas y contribuciones para siempre mejorar nuestro contenido. Muchas gracias

Contacto: dmitaine@klondiker.com

Dear Friends

Interchanges between North and South inspire our newspaper this month. Send us your ideas and contributions; we want to keep improving the contents of Northern Latino!

Contact : dmitaine@klondiker.com

Bonjour les amis

Les échanges entre le Nord et le Sud inspirent notre journal ce mois-ci. Nous attendons vos idées et vos contributions pour toujours améliorer le contenu de Northern Latino.

Contact : dmitaine@klondiker.com

Ver Northern Latino a color en <http://dl1.yukoncollege.yk.ca/NorthernLatino>

Distribución: Art Melange - Association franco-yukonnaise - Bakerei Kaffee haus - Coast Mountain Sports - Java connection - Zola Café Doré - Post office Main Street - Super A en Riverdale - Whitehorse library - Riverside Grocery - Subway Main Street - Porter Creek, F.H. Collins & Vanier Secondary - Yukon College - Macs Fireweed - Yukon Archives - Beans North - Muchas gracias a ellos.

Northern Latino agradece por su apoyo a los distribuidores (izquierda), a los redactores y contribuidores (p. 2 Colaboración agradecida con: www.terra.com; www.elhuevodechocolate.com; www.wikipedia.org)

EDITORIAL

Este número está dedicado a intercambios entre Norte y Sur, entre culturas y tradiciones.

El 12 de octubre es un día simbólico importante, tanto para los pueblos originarios como para los descendientes de los nuevos habitantes.

En el mundo entero, las conquistas de territorios fueron sinónimo de deseos de descartar, aminorar o destruir las culturas originarias.

Esto fue hace mucho tiempo pero la gente ha seguido actuando como si algunos humanos fueran superiores a otros por la raza o por otras características, creando así divisiones y desdichas.

En vez de esto, hoy día los pueblos originarios de América nos están mostrando la vía de la reciprocidad que une a la gente. Los intercambios de *Peace and Dignity Journeys* organizados desde hace algunos años han empezado a cambiar el tipo de relaciones que se vuelven deseo de conocer la otra cultura, intercambio de conocimientos, crecimiento y posibilidad de crear algo juntos.

Jacque Shorty ofrece a la comunidad latina de Whitehorse, y a todas las personas de buena voluntad, la oportunidad de apoyar este movimiento de reciprocidad (Pág. 9)

Podemos contribuir a cambiar y sanar las relaciones en el mundo, comenzando en nuestro propio entorno. No faltan las oportunidades, véase la experiencia de Mélodie (p. 8), Josianne (p. 3) y otros. Contribuir a la publicación de *Northern Latino* también forma parte de este movimiento positivo; por esto Jacque se acercó a nosotros. Muchísimas gracias Jacque.

Muchas gracias por su apoyo y dedicación a nuestros amigos contribuyentes (lista en esta página) así que a los negocios *Art Melange, Blackstone Environmental Services, Copy Copy, Yukon Sport, L'AFY, el ministerio de Educación y al Yukon College por nuestro sitio* <http://dl1.yukoncollege.yk.ca/NorthernLatino>

Daniele Rechstein, dmitaine@klondiker.com

CONCURSO DE FOTOS DE YUKON



Bárbara Adam espera atraer un caribú en lo alto de la montaña Montana, cerca de Carcross (Yukon). Encontró esta cornamenta en el suelo. Ella y sus compañeros pudieron ver cuatro caribúes en este lugar.

Envía tu foto de Yukon a dmitaine@klondiker.com, un comité escogerá la foto del mes próximo

Autores contribuyentes y redactores (este número):

Victoria García, Canadá

Mérodie Simard, Canadá

Liliana Blandria, Canadá

Daniele Rechstein, Yukon, Canadá

Revisora: Victoria García, Canadá

Revisor en inglés: Gregory Bryce, Canadá

Editora: Daniele Rechstein, Canadá

Webmaestra – Yahoo group: Yamilet Gorris, Canadá

Webmaestra – Sitio Web: Helen Voogd, Canadá

Otros contribuidores:

Augusto Nunez, Rosa Zuniga,

Dedis Camacho, Gabriela Tudela,

Mariana Giaccaglia, Rocio Mejia,

Josianne, Michele y Terry Markley,

Anne Bruton, Robin Johnson,

Lucio, Andres, Santiago, Belgie

DESCUBRAMOS CARMACKS



Alrededores de Carmacks, río Yukon

Una delegación de las Primeras naciones de Carmacks viajó a Perú el mes de septiembre dentro del programa de intercambio cultural "*Peace and Dignity Journeys*" liderado por Jacque Shorty, de la Primera nación Kwanlin Dun (ver Pág. 9).

Saliendo de Whitehorse para Dawson, encontramos a medio camino Carmacks, de unos 500 habitantes, a orillas del famoso río Yukon.

Poco antes de llegar, vemos en lo alto de la colina unas casitas que forman parte del

cementerio de las Primeras naciones. Antes de la llegada de los Europeos, Carmacks formaba parte del territorio tradicional de pesca y caza del pueblo Northern Tutchone. Los caribúes atravesaban el río allí en otoño. Se puede visitar un museo muy interesante situado justo después de pasar el puente sobre el río Yukon.

George Carmack (el descubridor del oro de Bonanza) encontró enormes depósitos de carbón en los alrededores (rápidos Five Finger. Tantalus). Su cabaña se volvió puesto de comercio y ... así nació la aldea Carmacks.

Los barcos que llevaban pasajeros y mercancías entre Whitehorse y Dawson no volvieron a navegar cuando se construyó la carretera hacia la capital del Klondike. Los pueblos indígenas de la región vinieron a establecerse en Carmacks en esa época. Los carros pasan hoy por el puente de Carmacks sobre el río Yukon para seguir hasta Dawson al norte o dirigirse hacia Faro y Ross River, al este.

La naturaleza alrededor de Carmacks se presta a exploraciones, caminatas a pie, en kayak o en canoa y, claro a la pesca. También Morris Skookum, cuyas agatas se muestran en *Art Melange* en Whitehorse, lidera caminatas en el área para descubrir la pista de las agatas (preguntar por él en el negocio *Sunrise*).

VIDA COMUNITARIA – NOTICIAS YUKONENSES



Augusto Núñez corrió la *Terry Fox Run* con su hijo Belgie el mes pasado, como lo hacen todos los años. “Es importante, es para recoger fondos para la lucha contra el cáncer, por esto corremos cada año”, dice. También participó en muchas otras actividades en Whitehorse.

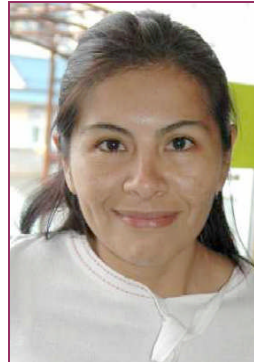


Dedis Camacho de Guevara abre, en los primeros días de octubre, su negocio *Kolobshine Art* en *Horwood Mall*. Además de pinturas hechas por Dedis, los clientes podrán aprovecharse de sus flores hechas de alaborios, árboles bonsái, artesanía, así que cosas para celebrar Navidad, bodas y otros eventos.



Gabriela Tudela tuvo mucho éxito preparando empanadas argentinas para la venta en la *feria de Shipyard Park* este verano.

Vendió 1500 empanadas entre el sábado y el domingo. Gabriela, Daniel y Lucio atendieron a los clientes. “Me ayudó mi mamá, las hicimos entre las dos”, dice, pensando en su mamá que se volvió a Argentina a fines de Agosto



Rocío Mejía, Peruana recién llegada a Whitehorse, trabaja en nuestra ciudad como programadora.

También da clases particulares a las personas que desean aprender sobre la cultura de Perú o practicar la lengua española con acento peruano. Además, le gusta cuidar a los niños.

Pueden contactarla llamando 667-2987 o escribiendo a chiocjava@yahoo.es ¡Bienvenida Rocío!



Josianne Markley explica dónde vivió durante 4 meses en México, en la misión San Quintín. Hizo una presentación en la *escuela Christ The King* en Whitehorse para beneficio de la misión y planea volver a la misión donde su tía trabaja.



Carrie-Anne Bruton, profesora de español en la *escuela Porter Creek Secondary*, en las afueras de Whitehorse, usa *Northern Latino* en las dos clases de estudiantes principiantes que enseña. Pronto nos hablará de su experiencia en México.

CHARLAS GRATUITAS EN ESPAÑOL CADA MIÉRCOLES

entre 12 y 1, sala A4, edificio Elijah Smith en Whitehorse



Es un honor para los estudiantes del grupo del miércoles (*Susan Thompson, Anne-Marie Lapointe, Barb Adam, Michele Markley, Robin Johnson*) de acoger a **Rocío Mejía** llegada recientemente en Whitehorse desde **Perú**.

EN OCTUBRE, LA COMUNIDAD DE WHITEHORSE ACOGERÁ VISITANTES PERUANOS
CON UN POTLUCK EN LA CASA NAKWATAKU POTLATCH DE LAS PRIMERAS NACIONES EN WHITEHORSE

Ver artículo pag. 9 Info. jishorty@klondiker.com



CALENDARIO YUKONENSE DE OCTUBRE

- Día 9 – Día de la acción de gracias o *Thanksgiving* – día feriado en Canadá.
- Día 9-15 – Semana de alfabetización en Yukon
- Día 10 – Día de elecciones en Yukon
- Día 21 – Noche latina en Paddy's
- Día 29 - Eliana Cuevas Yukon Arts Center
- Días 31 - Día de Halloween



ENTREVISTA CON VÍCTOR LAVANDEROS, Por Victoria García



Víctor Lavanderos

Más que una entrevista fue una charla donde pedacitos de vida se mezclaban con la frescura e irreverencia de sus divertidos comentarios. Víctor Lavanderos, nace en Chile un siete de mayo, de signo Tauro

Su niñez, la vivió en compañía de su abuela Cristina, quien lo hacía sentir como en su casa, nos cuenta que ella es la persona que más extraña en Chile. Sin embargo Víctor tiene dos hijos nacidos en Canadá: Andrés y Arriana, sin duda lo mejor que ha pasado en su vida, además disfruta mucho ser papá. El planea enseñarlos a hablar español, claro que a su debido tiempo.

Llegó a Canadá en el año de 1989 a la ciudad de Montreal, Québec. Con tan sólo once años de edad emprendió esta aventura en compañía de su hermana.

En Montreal, empieza a jugar fútbol a los 14 años en una liga chilena de adultos, pero tuvo que usar el nombre de otra persona porque en esa liga se jugaba a partir de los 16 años, y aunque nos cuenta que era el equipo más malo del torneo, perdían todos los partidos, realmente no eran malos para jugar y además eran constantes, sólo que no podían ganar. Así inició su carrera como futbolista en Canadá, después se dió a conocer como el dice "al tiro" (rápido) y lo invitaron a otros torneos con varios equipos, se caracterizaba por ser muy rápido así que pronto se abrió muchas puertas.

En esta misma ciudad, jugó con otro equipo chileno para un torneo que se llama "La Copa del Mundo" donde la gente de distintas comunidades dentro de Canadá como los Franceses, Peruanos o de otros países formaban equipos para participar en este torneo, donde algunos participantes eran jugadores profesionales, la final la jugaron

contra Francia y ganaron los Chilenos. "Cuando quieres ganar tu puedes, tienes las mismas ganas y la misma rapidez, solo necesitas seguridad" En este lugar Víctor aprendió que jugando fútbol, en la cancha, no hay amigos, todo es competencia. "Tenía siete pulmones, jugaba en varios equipos al mismo tiempo, pero me hubiera gustado enfocarme en uno solo, creo que hubiera sido mejor

De espíritu líder y competitivo, a Víctor le gusta el fútbol porque es un deporte de comunicación donde es necesario trabajar en equipo. Pero lo contrario a lo que podemos pensar, para Víctor no es muy agradable la disciplina, es más bien espontáneo, sin embargo nos dice que ahora no le queda otra, tiene que cuidar su alimentación, dormir bien antes de algún partido, en fin estar listo para dar todo en la cancha.

Hace cinco años llegó a Whitehorse con dos propósitos: llevar una vida tranquila disfrutando de la naturaleza y dejando a un lado el bullicio de la ciudad y además aprender inglés, porque en Montreal solo hablaba francés. Aquí tiene algunos amigos desde la infancia, como Mario y Giuliano Rayo con quienes jugaba fútbol desde pequeños en Chile.

Víctor juega en la Yukon Select desde hace cuatro años, pero tampoco fue fácil. Cuando empezó a jugar fútbol aquí, tuvo algunas dificultades, pero fue constante hasta lograr lo que se había propuesto. No se considera un jugador a nivel profesional, ya que nos explica la diferencia, "un jugador profesional se dedica solo a jugar, nosotros trabajamos pero somos un equipo amateur que entrena bastante". El mes pasado fueron a jugar a Edmonton en un torneo local, nos cuenta "estuvo buena la competencia, eran jugadores bastante fuertes... llegamos a la final, pero pienso que le faltó un poco de química al equipo para lograr un mejor resultado".

Durante el verano ayudó a entrenar a las chicas de la selección femenina de Yukon (fútbol) quienes fueron a participar en un torneo en Alaska y ganaron

Otro deporte que le gusta es el tenis, lo practica desde pequeño cuando vivía en Chile. Hace dos años, participó en un torneo aquí en Whitehorse y llegó hasta las semifinales. Además también ha practicado el maratón.

Pero no todo es deporte, aunque casi siempre está relacionado, tiene gusto por la lectura, ahora está leyendo un libro de la historia de un equipo español "Real Madrid" y también le gustan los libros acerca de la psicología del amor.

Y como buen Latino, lleva la música por dentro, le gusta bailar y nos cuenta que en Chile él era muy malo para bailar, "la gente me decía que estaba muy tieso", así que el baile no es algo nato porque ahora lo hace muy bien: baila cumbia, salsa, bachata y merengue.

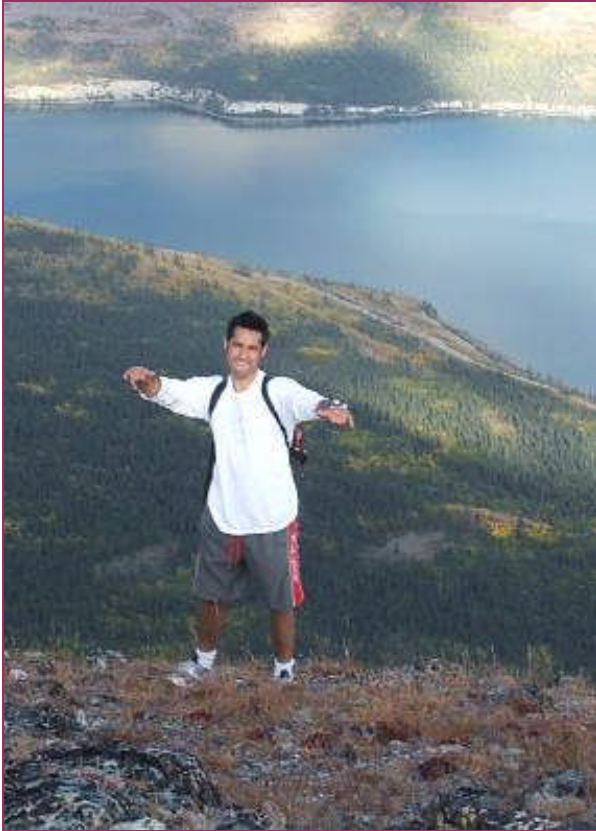
Disfruta mucho su vida en Yukon. Le gusta la aventura y practica deportes extremos desde hace más de dos años, y eso es porque decidió tomar un descanso en el fútbol. Y este verano, practicó canoa e hizo algunos viajes y para el siguiente verano planea comprarse uno.

Victor opina que hay suficientes Latinos para hacer un equipo solo latino, solo la gente necesita unirse más, aunque sea en el deporte, tenemos bastante en común así que deberíamos organizar más actividades.

No lo dudo. Estamos ante un futbolista íntegro y muy interesante, que no va a dejar de sorprendernos en mucho tiempo. V.G.

"Cuando quieres ganar tu puedes, tienes las mismas ganas y la misma rapidez, solo necesitas seguridad" Víctor Lavanderos

Summary of Victor Lavanderos' interview by Victoria Garcia



Victor Lavanderos

Victor Lavanderos, born in Chile, spent his childhood with his grand mother Cristina whom he misses a lot still today. His children Andrés and Arriana are now the people he loves the most on earth. He admits he will teach them how to speak Spanish ... when the time comes.

At 11, accompanied by his sister, he comes to Canada, in Montréal to be exact. Pretending to be 16, he starts to play soccer in a Chilean adult league when he is only 14. Victor understands that, in the field, competition comes first, friendship second. Quickly he is known to be a particularly quick player and is invited to play in several teams. He even plays against French, Peruvians and other nationalities. *"I was playing in too many teams, not focussing, it would have been better if I had focussed on playing with one of them"*, he regrets.

Being a natural leader with a competitive edge, he likes soccer because it is necessary to play as a team. More spontaneous than disciplined, he has to make efforts to eat well, sleep well and prepare himself before playing.

5 years ago, Victor comes to Whitehorse to live a quiet life close to nature and to learn English. He finds here the childhood friends with whom he played soccer in Chile : Mario and Giuliano Rayo. It was not easy to play in *Yukon Select*, he has needed perseverance to reach the level he has attained. Last month, he played in Edmonton with his team and they went to the finals. This summer, he was happy to see that the team of young women he coached won their match in Alaska .

Victor predicts that there are enough Latinos here to make up a full soccer team and that if they unite their efforts, they will be able to organize interesting activities. We wish them all the best.

Résumé de l'entrevue de Victor Lavanderos par Victoria Garcia

Victor Lavanderos, né au Chili, a passé son enfance avec sa grand-mère Cristina qui lui manque beaucoup encore aujourd'hui. Ses enfants Andrés et Arriana occupent maintenant la plus grande place dans son cœur. Il attend le moment propice pour leur apprendre à parler l'espagnol.

C'est à 11 ans, accompagné de sa sœur, qu'il arrive au Canada, très exactement à Montréal. Prétendant avoir 16 ans, Il commence à y jouer au foot dans une équipe chilienne composée d'adultes alors qu'il n'a que 14 ans. Il se rend compte que, sur le terrain, la compétition prend le pas sur l'amitié. Il se fait rapidement remarquer comme joueur particulièrement rapide et on l'invite à jouer des matches dans plusieurs équipes. Il a l'occasion de jouer contre les Français, les Péruviens et d'autres équipes nationales. *« Je me dispersais trop à jouer dans toutes ces équipes, j'aurais dû me contenter de jouer avec l'une d'entre elles, cela aurait été mieux pour moi »*, regrette-t-il.

Doté de qualités de leader et d'un esprit compétitif, il aime le foot car c'est un sport où il faut travailler en équipe. Plus spontané que discipliné, il doit faire des efforts pour bien manger, bien dormir et bien se préparer avant les matches.

Il y a cinq ans, Victor arrive à Whitehorse pour vivre au calme, profiter de la nature et apprendre l'anglais. Il y retrouve les amis d'enfance avec qui il jouait au foot au chili : Mario et Giuliano Rayo.

Jouer dans la Yukon Select ne fut pas chose facile, il lui a fallu beaucoup de persévérance pour atteindre l'objectif qu'il s'était donné. Le mois dernier, il est allé jouer à Edmonton avec son équipe qui a réussi à se classer en finale. Cet été, il a eu la grande satisfaction de voir gagner en Alaska l'équipe des jeunes de la section féminine de football qu'il avait entraînée.



Victor Lavanderos, Arriana et Andrés

Victor pense qu'il y a suffisamment de Latinos ici pour former une équipe Latino à part entière et qu'en s'unissant davantage ils pourront organiser bien des activités. Vas-y Victor ! Rassemble autour de toi une équipe bien plus grande qu'une équipe de foot !

RINCON DE LA LENGUA

Robin tiene buenas preguntas: ¿Cómo se usa la forma “cuán”?



Robin Johnson, de, Whitehorse, ve muchas películas en español, le extrañó esta forma “cuan lejos ...”.

Cuán. - Es un adverbio interrogativo o exclamativo tónico, apócope de cuánto, que debe escribirse con tilde, a diferencia del adverbio relativo *cuan* (→ *cuan*).

Generalmente se emplea, antepuesto a adjetivos o a adverbios, en enunciados exclamativos de valor ponderativo:

Ejemplos:

«¿**Cuán** absurda me pareció entonces la existencia que el destino le ha deparado a mi patronal!» (Vega Crónicas [P. Rico 1991]);

«¿**Cuán** lejos estamos ya de quienes afirmaban que la música de los negros apenas podía llamarse “música”» (Ortiz *Música [Cuba 1975]*);

Hoy es más normal, en estos casos, el empleo de *qué*.

Aunque no es frecuente, cuán puede aparecer también en enunciados interrogativos:

Ejemplos:

«¿**Cuán** legítimo es considerado un Estado por sus “ciudadanos”?» (PzBrignoli *Centroamérica [C. Rica 1985]*);

«¿**Cuán** lejos se puede llevar, sin que desaparezca del todo el referente figurativo?» (Abc [Esp.] 18.10.96).

Esta forma apocopada no puede anteceder a los comparativos *mejor, peor, menor, mayor, etc.*, ni a los adverbios *más, menos y antes*; en todos estos casos ha de emplearse la *forma plena cuánto*.

Diccionario panhispánico de dudas ©2005
Real Academia Española © Todos los derechos reservados



La biblioteca pública de Whitehorse entrevistó a Gabriela Tudela para saber que clase de libros tendrían que comprar para añadir a su colección de libros en español.

Pronto los lectores van a poder elegir entre varios títulos de obras escritas por la Chilena Isabel Allende. La Biblioteca pública siempre escucha las ideas del público y si a ustedes les gustaría otros autores en su colección, no vacilen en entregarle los títulos y nombres de autores que les gustaría encontrar en Yukon.

En Whitehorse viven muchos residentes no latinos a quienes les gusta leer obras en español para descubrir nuevos autores o mejorar su conocimiento de la lengua, así que ellos también se beneficiarían de poder pedir prestado algunos libros de calidad.

Llamar 667-5239 o conectarse con <http://www.community.gov.yk.ca/libraries/whse.html>

"Podrán cortar todas las flores, pero no podrán detener la primavera." Pablo Neruda



Liliana Belandria, Beaver Creek, Yukon

Invierno es época de sopas calientitas, mucho café, te y por supuesto el delicioso chocolate. Sin embargo, existe una nueva alternativa para todos aquellos que desean probar una bebida diferente, saludable y económica. Esta bebida es oriunda de Los Andes Venezolanos y es ideal para esos días fríos:

AGUAMIEL CON CANELA que es el equivalente en Canadá a un te con canela. La manera de hacerlo es muy pero muy sencilla.

RECETA DE VENEZUELA : AGUAMIEL CON CANELA

(Para 4 tazas) Los ingredientes son:

1 Litro de agua, 3 palitos de canela
y azúcar morena (al gusto).

Preparación:

- Ponga a hervir en una olla 1 litro de agua con 3 palitos de canela y azúcar morena (entre 8 y 10 cucharadas soperas (grandes). La cantidad de azúcar varía, según sea su gusto.
- Cuando comience a hervir, bájale fuego a la hornilla y deje que hierva unos 5 u 8 minutos más con el fin de que la canela suelte su aroma.

Un consejo: A quienes no les gusta mucho el te dulce, asegúrese de no ponerle mucha azúcar cuando lo ponga a hervir inicialmente con todos los ingredientes, para de esa manera evitar agregarle más agua cuando este listo, pues si esto sucede perderá la esencia a canela. Pero si eso le sucede, deje hervir el aguamiel finalmente por 8 minutos más a fuego lento hasta que la canela suelte nuevamente su aroma.

Buena suerte y disfrútenlo!

Para cada ocasión, Usted puede elegir un diseño único, color, tamaño y material
Joyas al encargo
y arreglo de joyas en:

**ART MELANGE
HANDICRAFTS**



Horwood Mall

AMERIC LATINA

12 de Octubre: ¿Día de la raza? Día de la resistencia indígena

Más de 500 años de resistencia de los pueblos originarios se conmemoran este 12 de Octubre. El mal llamado "descubrimiento" de América, enseñado en centros educacionales y difundido por los medios de comunicación de masas oficiales, esconde el proceso de etnocidio que han sufrido los pueblos originarios de la región - y de otras partes del mundo. Ellos se mantienen en la defensa de sus derechos, con las legítimas exigencias de la tierra y de su reconocimiento como Pueblo.

Este mes dedicamos nuestra página al pueblo Mapuche.

Mapuche: Primera Nación Independiente de América



Bandera mapuche

¿Que significa Mapuche?

Mapu=Tierra

Che=Gente

El pueblo **mapuche**, es originario de América del Sur. Se encuentra asentado desde sus orígenes, en la zona que hoy ocupa la zona central de Chile y las provincias argentinas de Neuquén, Río Negro y parte de Buenos Aires.

Los **Mapuches** que se autodenominan "hombres de la tierra", nacen de una lucha desatada entre el océano y la cordillera, los dos elementos centrales que modelan su territorio y su cultura.

La **memoria del pueblo** recuerda su pasado como un enfrentamiento entre la culebra "Cai-Cai", que vivía en lo más profundo del mar, y la culebra "Ten-Ten", que habitaba en la cumbre de los cerros.

Artesanía Mapuche



Las principales formas y expresiones en las que se manifiesta el arte indígena en la actualidad son la fabricación de textiles, la cerámica, cestería y orfebrería. Los conocimientos ancestrales sobre su realización son traspasados de generación en generación, estando directamente asociados a actividades económicas desempeñadas por cada uno de los integrantes del grupo familiar, es así como, por ejemplo, es la mujer quien principalmente confecciona los tejidos y la cerámica.

17 de octubre - Día internacional de la erradicación de la pobreza

DEPORTE TRADICIONAL DE LOS MAPUCHES



El Palín es un juego comunitario que practican los Mapuche con el objetivo de fortalecer la amistad entre el lonko y su lof o entre dos comunidades.

Si bien el Palín es una **competencia**, el acento está puesto en el encuentro y la celebración, por eso se evita provocar daño físico en los contrincantes y se acompaña de ceremonias religiosas, baile y comida.

Se juega en una cancha larga y angosta llamada *Paliwe*, la que mide aproximadamente 90 a 100 metros de largo por unos 6 a 10 metros de ancho. Para jugarlo se requiere de una bola de madera o cuero llamada Pali y un palo de unos 1,20 a 1,30 metros de longitud que se encuentra curvado en el extremo inferior, denominada *Wüño*.

Ver más en www.serindigena.cl



Participez à un atelier sur:

La citoyenneté canadienne

Le 26 octobre, 12h00
Centre de la francophonie
302, rue Strickland

Apprenez votre droit et nous vous offrons le café!
Tous sans les dépenses
Service de garde gratuite

Participad a un taller sobre:

La ciudadanía canadiense

El 26 de octubre, 12h00
Centre de la francophonie
302 Strickland

Lleve su comida, ofrecemos el café
Todos están invitados
Servicio gratuito de guardería

Pour des renseignements sur l'atelier /

Para conocer más sobre el taller :



(857) 668-5907



lye r i a @ a i y . y k . c a



Carrefour d'immigration
rurale - Yukon (CIR)
www.immigrationyukon.com

Canada

diccionario Mapuche - Español : chacha, chachai, papito, padrecito <http://www.argentour.com/mapudic.html>

Reclamo del derecho de autodeterminación nacional

Algunas organizaciones mapuche están reclamando el reconocimiento del derecho a la autodeterminación nacional, fundamentalmente frente al estado chileno, y en menor medida ante el estado argentino.

Si bien la amplitud de la autodeterminación nacional reclamada varía entre los distintos sectores mapuche, las organizaciones mapuches que la reclaman, la relacionan y la piden de la misma forma que la autonomía obtenida por el pueblo inuit en Groenlandia, desde la década de 1990, y la más reciente elección de un presidente aymara en Bolivia (Evo Morales) www.serindigena.cl



VISITA EN UN SOUGOU MALIAN



Mélodie Simard con sus amigos de Mali

En el mes de marzo del 2005, me fui con mi terriker* Abdoulaye en el pueblo de Koudou, un pueblo situado en el corazón de la cultura Bambara del Malí y del Sahel. Koudou es el pueblo de origen de Abdoulaye que ahora reside en Bamako, la capital del país. Abdoulaye disfruta de su vida en la cultura urbana de Malí pero mantiene todavía lazos con el pueblo ya que sus padres viven todavía allí (leer su pariente).

Lejos del centro económico de Bamako, marginalizado por la economía mundial, el pueblo de Koudou me parece que es uno de los últimos pueblos de Malí que no se ha hundido por la cultura occidental de consumación que se está abarcando rápidamente Malí.

Cuando uno tiene ojos occidentales y visite Koudou tiene la impresión que el tiempo se

quedo congelado en el tiempo. A Koudou, las escrituras de Nietzsche le parecen más verdaderas que nunca: uno siente de día a día «la eterna vuelta de lo mismo». Las mujeres machacan el mil mientras que los hombres se ocupan del ganado y cazan durante el día. La división sexual de las tareas queda clara, cada uno conoce el papel que tiene que jugar en la sociedad.

En Koudou y el conjunto de la cultura bambara, uno debe respeto a los viejos. En contraste con el pensamiento político occidental en que se piensa que la democracia (el poder por la igualdad de los derechos entre los ciudadanos)* como siendo el mejor de los sistemas políticos, los Bambaras dan preferencia a la gerontocracia (el poder por los viejos). Hablar de desarrollo en un contexto bambara evidentemente no toma el mismo sentido que en el mundo occidental.

Koudou es simbólicamente lejos de Bamako, más que geográficamente. Situado a sesenta kilómetros de Bamako, se tiene que prever 5 o 6 horas para el camino, mucha paciencia hacia los conductores de «taxis brousse» que les garantice que su taxi se ira en algunos minutos mientras que pueden pasar horas.

Según los criterios de objetividad occidentales, Koudou es un pueblo careciendo de desarrollo. En occidente y en el Mali, uno piensa que la

ayuda internacional puede ayudar a la pobreza crónica del pueblo. Preguntamos: ¿un desarrollo para quién y para cuándo? ¿Y cuál tipo de desarrollo y que es el desarrollo? (O mejor, somos nosotros, los occidentales, que tienen que desarrollar – sus mentes?)

El 4 de octubre próximo, an terrimusow Oumou (Julie Ménard) y Josée Belisle y yo misma los invitamos a conocer Mali y Koudou durante nuestro BBQ en el Centro de la francophonie. Esperemos que nuestras fotos y los cuentos de nuestras experiencias en Malí nos permita pensar en esta cuestión. Nuestras fotos de viajes estarán de venta en solidaridad con el pueblo de Koudou. Imaginamos otro tipo de desarrollo, un desarrollo orientado en el dialogo entre los pueblos. En intercambio de los contribución enviáramos una foto a Koudou que habremos tomado de ustedes y el pueblo nos prepara algo de sorpresa.

Espero que este tipo de solidaridad interese a la comunidad latina de Whitehorse. ¡Será un placer verlos en nuestra exposición de fotos!

Mélodie Simard

(de nombre malian Aramata Samaké)

OCTUBRE ES EL MES DE LA HISTORIA DE LAS MUJERES.

Objetivos de Women's History Month 2006:

Que los Canadienses sean más conscientes de las contribuciones de las mujeres de las Primeras naciones al país de Canadá, sus comunidades y sus familias.

El enfoque es también para promover mejor entendimiento de la realidad de las mujeres de las Primeras naciones, sus vidas y los desafíos únicos que deben vivir.



CADA SEMANA RECOGEMOS

En Whitehorse y alrededores

Opción #1

Basura:
\$7.15/semana +tax



Opción #2

Basura + Reciclables:
\$9.15/semana +tax



Opción #3

Varios objetos inutilizables



Si desea más información, contactar:

Blackstone Environmental Services
(867) 668-7296

blackstonenvser@northwestel.net

SERVICIOS LATINOS EN WHITEHORSE

Arte Latino:

Lupe (668-7096), Dedis (668-7473)

Artesanía:

Mariana (667-7123), Angélica (668-7724)

Baile

Yamilet (667-7597) Luis (667-6022)

Cuidado de niños:

Rosa (668-7607), Rocío (667-2987)

Español:

Gabriela. (456-7398), Dedis (668-7473), Rocío (667-2987)

Estética/Peluquería:

Lupe (668-7096),

Motores

(arreglo): Jorge (668-7296)

Platos:

Maribel/México (668-6044), Yamila/Argentina (668-7296),
Jeannette/Costa Rica (667-6022)

ENTRE YUKON Y PERU



Jacqueline Shorty con su hijo Kduat discutiendo con Rocío Mejía la coordinación voluntaria de los eventos de intercambio cultural entre Perú y Yukon en octubre.

Un mensaje de Jacqueline Shorty, de la Primera nación Kwanlin Dun en Whitehorse

"Estamos desarrollando una conexión indígena entre Perú y Yukon con el intento de curar nuestras naciones a través de una espiritualidad común. Hemos organizado intercambio de tres grupos el año pasado. El 18 de septiembre 2006, el cuarto grupo formado por miembros de la Primera Nación Little Salmon/Carmacks, ha viajado a Písaq, en Perú, durante dos semanas de intercambio cultural y ceremonias. Tenemos un blog donde se puede seguir nuestras actividades.

Luego, hemos invitado al Yukon a Carlos Milla Villena, el anciano Quechua que escribió el libro sobre Ayni (fundación de la reciprocidad) y también otro libro, y Román Vizcarra, quien es el coordinador contraparte en América del Sur, esto siendo planeado para el 10 al 19 de octubre 2006.

La ceremonia de la reciprocidad es muy sagrada. Usan hojas de coca, una medicina tradicional. Para la tradición, la coca es una medicina, no es una droga.

Hemos planeado tres reuniones con Román Vizcarra y Carlos Milla Villena de Perú y los líderes de las Primeras Naciones de Yukon, sus ancianos y su comunidad en general. Queremos intercambiar ideas sobre nuestra búsqueda común para curar nuestras comunidades tanto en el Sur como en el Norte (esta es la profecía del águila y del cóndor), estableciendo nuestra relación y haciendo esfuerzos juntos.

Quisiéramos involucrar a la comunidad latina de Yukon en nuestras actividades y durante la Feria de la Comunidad el día 13 o el día 17 de octubre por la noche en la casa Nakwataku Potlatch. Tenemos la casa reservada entre el 16 y el 18 de octubre pero también podríamos hacer esto el viernes 13 si es mejor para todo el mundo.

En toda Amistad y Reciprocidad... " Jacquie

Fue un encanto ver la alegría de Jacquie al conocer una verdadera peruana - con familiares viviendo en la región que visitó durante sus viajes para organizar intercambios entre primeras naciones del Sur y del Norte de América. Los hijos de Jacquie también fueron a Perú y aprendieron a hablar español. También aprendieron tradiciones que les gusta usar en su vida cotidiana como compartir un poco de alimento con la Pacha Mama, ya que de ella nos viene todo y la vida misma.

Jacquie piensa que Rocío es la persona ideal para actuar como coordinadora, repartiendo tareas según las necesidades, compartiendo su conocimiento de las actividades y de la gente, dando una cara peruana y a la vez canadiense a todos los participantes en las actividades de este mes de octubre.

Rocío tiene una personalidad muy espontánea y amistosa y habla español e inglés. También desea mucho aprender sobre las Primeras naciones de Canadá sin ningún prejuicio.

También se necesitan más voluntarios para ayudar. Mariana Giaccaglia formara parte de ellos y ¡otras personas son bienvenidas!

Planeamos organizar varias actividades durante la visita de Román Vizcarra y Carlos Milla Villena, por ejemplo:

10 de octubre – Llegada de Román Vizcarra y Carlos Milla Villena

16 de octubre – Reunión de los líderes bajo la presidencia de Chief Mike Smith y Councilor Anne Smith

17 de octubre – Presentación de los Ancianos de Yukon por Carlos Milla Villena y Román Vizcarra

18 de octubre – Presentación de la comunidad

También quisiéramos organizar:

Fecha desconocida – Conferencia en la escuela secundaria Vanier con actividades para los participantes

Fecha desconocida – Conferencia a través de Yukon Development Education Council (YDEC)

Carlos Milla Villena – quien visita Whitehorse este mes de octubre - escribió un libro muy importante basado en la conexión de la filosofía de Los Andes y las enseñanzas de las constelaciones y la Cruz del Sur llamada "AYNI", o sea el principio filosófico de la reciprocidad. Véase el sitio Internet

http://www.earthmatrix.com/forum/ayani/ley_reciprocidad.html " J. Shorty

AYNI

Ley de la Reciprocidad

Introducción a la Paleosemiótica

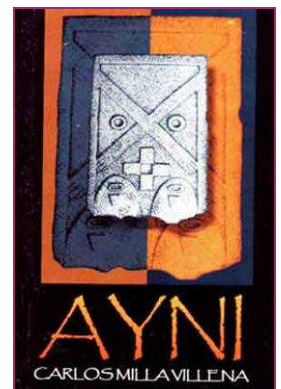
Carlos Milla Villena

Asociación Cultural Amaru Wayra

"En la presente obra se devela el Icono de las 'Manos Cruzadas' como expresión de la Ley de Reciprocidad del 'AYNI', mandato único transmitido a través de los siglos por los milenarios Hamawthas para que nuestra Cultura Andina siga siendo una opción de vida y pensamiento equilibrado para todos los Hombres-Humanos".

"El Yachay Panaka Ayllu de Amaru Wayra hace un llamado a todas las instituciones, comunidades y organizaciones interesadas en defender y recuperar nuestra Cultura Ancestral Andina para forjar un frente intelectual de pensamiento que trabaje en la sustitución de los falsos dogmas que nos han impuesto."

2002 Copyrighted by
Carlos Milla Villena



JOVENES



Lucio muestra el libro de programa de premios por reciclaje con Raven Recycling. Ya tiene 10.000 puntos en 7 meses de coleccionar y traer botellas y otros objetos reciclables a este negocio. A veces los usa para ir al cine y los acumula para aprovecharse de premios mayores.



Andrés Lavanderos y su amigo practican el fútbol. Lean la historia de su papa Víctor (Pág. 4), comprenderán porque es una pasión en la familia.



Santiago vio la luz en Yukon. En esta foto, está en su fiesta de cumpleaños en México, en una silla para montar caballos como un auténtico Mexicano. ¡Feliz cumple Santi!

Feliz cumpleaños a ARTURO ROSA VANESSA CAMILA YAMILA VIOLETA y a todos los que cumplen en Septiembre


Belgie Núñez

Mi nombre es Belgie Núñez. Yo nací en Puerto Limón, Costa Rica, un 15 de noviembre de 1995.

Yo estoy muy feliz de vivir en Whitehorse porque desde que llegué aquí pude practicar mi deporte favorito, **el fútbol.**

Yo empecé aquí en un campamento llamado Pulama, desde ahí yo he seguido practicando el fútbol. He participado en tres torneos de *indoor* y tres torneos de *outdoor*. Además he participado en béisbol y otros torneos como la *Mini World cup* donde quedamos campeones y obtuve el trofeo del mejor goleador del campeonato al anotar 17 goles en 4 juegos.

También he participado en algunas carreras como la de *Terry Fox* por dos años. También la de *Run for Mom* y algunas más. Todo esto con el fin de colaborar con todas aquellas personas que lo necesitan. En este momento estoy practicando otro deporte que es el judo, el cual llevo practicando por dos años y me gusta mucho. Además, practico la natación. También en este momento me encuentro participando con la selección

de Yukon. Estoy muy feliz de tener muchos amigos.

En todos estos diferentes deportes que practico y yo me siento orgulloso porque mucho de lo que he aprendido se lo debo a mi papa y mi mama que me orientan y me apoyan en todo lo que yo hago. Por eso, muchos de mis amigos quieren aprender a jugar fútbol como yo, y yo les digo que mi fútbol es natural, que lo traigo en la sangre. Cuando sea grande, me gustaría ser un doctor y un buen futbolista si Dios me da la oportunidad.

Deseo también que cuando llegue a ser un futbolista y un doctor, esto pueda servir para ayudar a personas que lo necesiten. Quiero agradecer a aquellas personas que no me conocían y me apoyaban y que ahora todos ellos me conocen bien por motivo de haber participado en diferentes deportes. A todos ellos, les agradezco pero sobre todo a Dios por la familia que tengo. **¡Ese soy yo!**

2 de octubre- Día universal del niño. 15 de octubre - Día de la familia
HOROSCOPO


Libra (la balanza)
ELEMENTO: Aire
PRINCIPIO: Masculino
METAL: Cobre
COLOR: Verde
PIEDRA: Diamante

LIBRA POSITIVO: diplomáticos, refinados, inteligentes, y socialmente cálidos

ESTE MES, EL SIGNO ASTROLOGICO DE LIBRA :
23 de septiembre al 22 de octubre

NACIÓ EN OCTUBRE
Luisa Capetillo

El 28 de octubre 1880: nació Luisa Capetillo quién participó en la creación de la *Federación Libre de los Trabajadores de Puerto Rico*. Abogó por el socialismo, la emancipación del ser humano y los derechos de la mujer.

Para Jeannette,



Ahora que se prepara para ser mama por tercera vez, le ruego a Dios que la bendiga y le de la fortaleza que necesita. Te deseo que pases un muy feliz cumpleaños el 2 de octubre, de parte de tu amiga que te quiere mucho y que Dios bendiga tu familia por siempre. Con mucho cariño, de Rosa

Para mi esposa Rosa



Doy gracias a Dios por la oportunidad de haber conocido a mi esposa Rosa con la cual he tenido 3 maravillosos hijos y uno más que viene en camino. Ruego a Dios que me la bendiga con mucha salud y felicidad en este día de su cumpleaños, 5 de octubre, y para siempre Con mucho Amor. Augusto